

## **Аннотация**

магистерской диссертации

Голиковой Анастасии Алексеевны на тему:

«Типология английских переводов. Библия короля Иакова»

Научный руководитель: д.ф.н., проф. А.А. Алексеев

Исследование представляет собой анализ среднеанглийских переводов Библии. В работе были рассмотрены переводы: Виклиффа, Тиндейла, Ковердейла, Великая Библия, Женевская Библия, Епископская Библия, Библия Дуэ-Реймс, Библия Короля Иакова.

Предметом исследования является изменения техники перевода, иноязычное влияние на перевод и место переводов в истории английского литературного языка.

Используя сравнительно-сопоставительный методы, мы попытаемся проследить изменения техники перевода и литературного языка. По этому мы рассматриваем тексты различной жанровой принадлежности из книг Бытие, Исход, Второзаконие, Песнь Песней и Руфь.

Научной новизной работы является сам аспект изучения переводческих решений с лингвистической точки зрения. Эти переводы неоднократно исследовались с точки зрения экзегетических решений и догматических предпочтений, повлиявших на прочтение текста оригинала переводчиком. Нас же в первую очередь интересуют лингвистические особенности выбранной группы переводов. Особое внимание уделяется соотношению имплицитной и эксплицитной информации при подборе эквивалентов, особенности техники перевода безэквивалентной лексики; историко-лексикологическая характеристика средств перевода. Наблюдение над эволюцией английских переводов очень важно для типологии библейских переводов в целом, поскольку английские переводы оказали сильное влияние на последующие переводы на различные живые языки.

